

**Cour
Pénale
Internationale**



Международный Уголовный Суд

**International
Criminal
Court**

Язык оригинала: **английский**

**№: ICC-01/05-01/08 OA 4
Дата: 19 ноября 2010 года**

АПЕЛЛЯЦИОННАЯ ПАЛАТА

Присутствуют: Судья Акуа Куеньехиа, председательствующий судья
Судья Сан Хюн Сон
Судья Эррки Коурула
Судья Анита Ушацка
Судья Даниел Дэвид Нтанда Нсереко

СИТУАЦИЯ В ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

В ДЕЛЕ ПРОКУРОР ПРОТИВ ЖАН-ПЬЕРА БЕМБЫ ГОМБО

Общедоступный документ

Решение

**по апелляции г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо в отношении решения
Судебной палаты III от 28 июля 2010 года, озаглавленного «Решение по
вопросу о рассмотрении содержания под стражей г-на Жан-Пьера Бембы
Гомбо согласно пункту 2 правила 118 Правил процедуры и доказывания»**

О решении согласно положению 31 Регламента Суда уведомляются:

Канцелярия Прокурора

Г-жа Фату Бенсуда, заместитель Прокурора
Г-н Фабрицио Гуариглиа

Адвокаты защиты

Г-н Нквебе Лирисс
Г-н Эме Килоло-Мусамба

**Управление общественных адвокатов
для потерпевших**

Г-жа Паолина Массидда

СЕКРЕТАРИАТ

Секретарь

Г-жа Сильвана Арбиа

Апелляционная палата Международного уголовного суда,

В связи с апелляцией г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо в отношении решения Судебной палаты III от 28 июля 2010 года, озаглавленного «Решение по вопросу о рассмотрении содержания под стражей г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо согласно пункту 2 правила 118 Правил процедуры и доказывания» (ICC-01/05-01/08-843),

На основании проведенных обсуждений,

Единогласно,

Выносит следующее

РЕШЕНИЕ

1. «Решение по вопросу о рассмотрении содержания под стражей г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо согласно пункту 2 правила 118 Правил процедуры и доказывания» отменяется.
2. Судебной палате III поручается вновь рассмотреть на основании пункта 3 статьи 60 Статута вопрос о том, следует ли продолжить содержание г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо под стражей или же его следует освободить, на определенных условиях или без каких-либо условий, в свете пунктов 40-56 настоящего решения. До завершения такого рассмотрения, а также в зависимости от его результатов, г-на Жан-Пьера Бембу Гомбо оставить под стражей.

ОСНОВАНИЯ

I. ОСНОВНЫЕ ВЫВОДЫ

1. При проведении периодического рассмотрения своего постановления о содержании под стражей в соответствии с пунктом 3 статьи 60 Статута Палата должна обратиться к этому постановлению и удостовериться, произошли ли какие-либо изменения в условиях, лежащих в основе этого постановления, и не

появились ли какие-либо новые обстоятельства, влияющие на условия, предусмотренные в пункте 1 статьи 58 Статута. В то же время Палата не должна ограничиваться лишь рассмотрением аргументов, выдвинутых лицом, находящимся под стражей.

2. При каждом периодическом рассмотрении постановления о содержании под стражей, проводящемся согласно пункту 3 статьи 60 Статута, Прокурор должен представлять информацию о том, произошли ли какие-либо изменения в обстоятельствах, ранее дававших основания для содержания под стражей, и должен доводить до сведения Палаты любую другую имеющуюся в его распоряжении важную информацию, касающуюся вопроса о содержании под стражей или освобождении.

II. ИСТОРИЯ ПРОЦЕССА

А. Производство в Палате предварительного производства и в Судебной палате

3. 20 августа 2008 года Палата предварительного производства III вынесла решение по первому ходатайству г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо (ниже именуемому «г-н Бемба») о временном освобождении из-под стражи в соответствии с пунктом 2 статьи 60 Статута.¹ Палата предварительного производства 16 декабря 2008 года,² 14 апреля 2009 года³ и 14 августа 2009 года⁴ проводила, как того требует пункт 3 статьи 60 Статута, рассмотрение своего постановления о содержании г-на Бембы под стражей. 18 сентября 2009 года Президиум передал дело в отношении г-на Бембы в Судебную палату III.⁵

4. 8 декабря 2009 года, принимая первое решение по данному вопросу, Судебная палата III рассмотрела вопрос о содержании г-на Бембы под стражей

¹ Решение по ходатайству о временном освобождении из-под стражи, ICC-01/05-01/08-73.

² Решение по ходатайству о временном освобождении из-под стражи, ICC-01/05-01/08-321.

³ Решение по ходатайству о временном освобождении из-под стражи, ICC-01/05-01/08-403.

⁴ Решение о временном освобождении из-под стражи Жан-Пьера Бембы Гомбо и созыве слушаний с участием Королевства Бельгия, Португальской Республики, Французской Республики, Федеративной Республики Германия, Итальянской Республики и Южно-Африканской Республики, ICC-01/05-01/08-475.

⁵ Решение об учреждении Судебной палаты III и передаче ей дела *Прокурор против г-на Бембы Жан-Пьера Бембы Гомбо*, ICC-01/05-01/08-534.

и вынесла устное решение,⁶ распорядившись о продолжении его содержания под стражей. 1 апреля 2010 года Судебная палата вновь рассмотрела вопрос о содержании г-на Бембы под стражей и вынесла распоряжение о продолжении содержания его под стражей⁷ (ниже именуемое «Решение о результатах рассмотрения вопроса о содержании под стражей от 1 апреля 2010 года»).

5. 7 июля 2010 года Судебная палата вынесла решение о перенесении срока начала судебного разбирательства⁸ (ниже именуемое «Решение от 7 июля 2010 года»). В этом же решении Судебная палата отметила, что вопрос о содержании г-на Бембы под стражей подлежит рассмотрению до 30 июля 2010 года; она дала Прокурору и потерпевшим, участвующим в разбирательстве, соответствующие указания, поручив им сделать свои представления по данному вопросу к 15 июля 2010 года, а г-ну Бембе - представить его замечания к 22 июля 2010 года.⁹

6. Прокурор и потерпевшие, принимающие участие в разбирательстве, представили свои соответствующие документы 15 июля 2010 года.¹⁰

7. После освобождения от должности двух судей Судебной палаты Президиум решением, датированным 20 июля 2010 года и зарегистрированным 21 июля 2010 года, назначил двух судей взамен освобожденных судей, тем самым изменив состав Судебной палаты.¹¹

8. 22 июля 2010 года г-н Бемба представил ходатайство защиты о рассмотрении вопроса о содержании г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо под стражей¹² (ниже именуемое «Представления г-на Бембы в Судебную палату»).

⁶ ICC-01/05-01/08-T-18-CONF-ENG, стр. 24, строка 10, по стр. 29, строка 17.

⁷ Решение о результатах рассмотрения вопроса о содержании под стражей г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо согласно пункту 2 правила 118 Правил процедуры и доказывания, ICC-01/05-01/08-743.

⁸ ICC-01/05-01/08-811.

⁹ Распоряжение от 7 июля 2010 года, пункт 7.

¹⁰ Замечания обвинения в связи с рассмотрением вопроса о содержании под стражей Жан-Пьера Бембы Гомбо до начала судебного разбирательства, ICC-01/05-01/08-828-Conf-Exp, общедоступный отредактированный вариант был представлен одновременно под номером ICC-01/05-01/08-828-Red; и замечания законного представителя в связи с рассмотрением вопроса о содержании под стражей г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо, ICC-01/05-01/08-825.

¹¹ Решение о замене судей Судебной палаты III, ICC-01/05-01/08-837, стр. 4.

¹² ICC-01/05-01/08-840.

9. 28 июля 2010 года Судебная палата вынесла решение по вопросу о рассмотрении содержания под стражей г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо согласно пункту 2 правила 118 Правил процедуры и доказывания¹³ (ниже именуемое «Оспариваемое решение»), распорядившись продолжить содержание г-на Бембы под стражей.

В. Производство в Апелляционной палате

10. 29 июля 2010 года г-на Бемба представил уведомление защиты об апелляции в отношении решения Судебной палаты III от 28 июля 2010 года, озаглавленного «Решение по вопросу о рассмотрении содержания под стражей г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо согласно пункту 2 правила 118 Правил процедуры и доказывания»¹⁴ (ниже именуемое «Уведомление об апелляции»).

11. 4 августа 2010 года г-н Бемба представил документ в поддержку апелляции защиты в отношении решения Судебной палаты III от 28 июля 2010 года, озаглавленного «Решение по вопросу о рассмотрении содержания под стражей г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо согласно пункту 2 правила 118 Правил процедуры и доказывания»¹⁵ (ниже именуемый «Документ в поддержку апелляции»).

12. 5 августа 2010 года Управление общественных адвокатов для потерпевших представило от имени потерпевших, которых оно представляет в данном процессе (ниже именуемых «Потерпевшие»), ходатайство УОАП в качестве законного представителя потерпевших об участии в промежуточной апелляции, поданной защитой в отношении решения Судебной палаты III от 28 июля 2010 года¹⁶ (ниже именуемое «Ходатайство потерпевших об участии»), испрашивая разрешения принять участие в апелляции г-на Бембы в отношении Оспариваемого решения.

13. 10 августа 2010 года Прокурор представил ответ обвинения на документ защиты в поддержку апелляции в отношении решения по вопросу о рассмотрении содержания под стражей г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо согласно

¹³ ICC-01/05-01/08-843.

¹⁴ ICC-01/05-01/08-844 (ОА 4).

¹⁵ ICC-01/05-01/08-847-Corr (ОА 4).

¹⁶ ICC-01/05-01/08-848 (ОА 4).

пункту 2 правила 118 Правил процедуры и доказывания¹⁷ (ниже именуемый «Ответ на Документ в поддержку апелляции»).

14. 16 августа 2010 года Прокурор¹⁸ и г-н Бемба¹⁹ представили свои соответствующие ответы на Ходатайство потерпевших об участии.

15. 18 августа 2010 года Апелляционная палата вынесла решение об участии потерпевших в апелляции в отношении решения Судебной палаты III по вопросу о рассмотрении содержания под стражей г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо согласно пункту 2 правила 118 Правил процедуры и доказывания,²⁰ разрешив Потерпевшим принять участие в апелляции.

16. 24 августа 2010 года Потерпевшие представили замечания УОАП в качестве законного представителя потерпевших об участии в промежуточной апелляции защиты в отношении решения о продолжении содержания обвиняемого под стражей²¹ (ниже именуемые «Замечания Потерпевших»).

17. 30 августа 2010 года г-н Бемба представил ответ защиты на замечания Управления общественных адвокатов для потерпевших в связи с апелляцией защиты в отношении решения Судебной палаты III от 28 июля 2010 года²² (ниже именуемый «Ответ на Замечания Потерпевших»). Прокурор не представил ответа.

III. СУЩЕСТВО АПЕЛЛЯЦИИ

A. Первое основание для апелляции

18. В качестве первого основания для апелляции г-н Бемба заявляет, что Судебная палата не «[ПЕРЕВОД]» провела тщательного рассмотрения представленной ей информации, чтобы иметь основания для вынесения

¹⁷ ICC-01/05-01/08-850-Conf (ОА 4). Общедоступный отредактированный вариант этого документа был представлен под номером ICC-01/05-01/08-850-Red.

¹⁸ Ответ обвинения на просьбу потерпевших об участии в апелляции в отношении решения по вопросу о рассмотрении содержания под стражей г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо согласно пункту 2 правила 118 Правил процедуры и доказывания, ICC-01/05-01/08-854 (ОА 4).

¹⁹ Ответ защиты на ходатайство Управления общественных адвокатов для потерпевших (УОАП) от 5 августа 2010 года, ICC-01/05-01/08-853 (ОА 4).

²⁰ ICC-01/05-01/08-857 (ОА 4).

²¹ ICC-01/05-01/08-862 (ОА 4).

²² ICC-01/05-01/08-869 (ОА 4).

решения по вопросу об обоснованности продолжения содержания [г-на Бембы] под стражей».²³

1. Соответствующая часть Оспариваемого решения

19. Судебная палата, отметив Решение о результатах рассмотрения вопроса о содержании под стражей от 1 апреля 2010 года, в котором она распорядилась продолжить содержание г-на Бембы под стражей, заявила, что, как она ранее указывала, «[ПЕРЕВОД] для того чтобы на данном этапе распорядиться об освобождении обвиняемого, Палате было бы необходимо установить либо наличие изменения в некоторых или во всех фактах, лежащих в основе предыдущего решения о содержании под стражей, либо наличие нового факта, убеждающего Палату в необходимости изменения последнего решения Палаты предварительного производства о содержании обвиняемого под стражей».²⁴ Затем она повторила причины, указанные в Статуте, которые могут давать основания для содержания под стражей до начала судебного разбирательства.²⁵

20. Судебная палата рассмотрела то, что, по ее словам, являлось тремя аргументами, выдвинутыми г-ном Бембой в качестве свидетельства существенного изменения в обстоятельствах, произошедшего после последнего рассмотрения вопроса о содержании его под стражей 1 апреля 2010 года,²⁶ и пришла к следующему выводу:

[ПЕРЕВОД] В свете вышеуказанного Палата удостоверилась, что не произошло ни существенного изменения в обстоятельствах со времени последнего рассмотрения вопроса о содержании под стражей, ни неоправданной задержки по вине обвинения, и считает, что положения подпункта 1 (b) (i) статьи 58 Статута применимы. Соответственно, [г-н Бемба] останется под стражей.²⁷

2. Представления г-на Бембы в Апелляционную палату

21. Г-н Бемба заявляет, что, постановив, что условия, установленные в подпункте 1 (b) (i) статьи 58 Статута, продолжают выполняться, Судебная палата не учла сложившуюся судебную практику Апелляционной палаты.²⁸ Он

²³ Документ в поддержку апелляции, пункт 12.

²⁴ Оспариваемое решение, пункт 31.

²⁵ Оспариваемое решение, пункт 32.

²⁶ Оспариваемое решение, пункты 30-39.

²⁷ Оспариваемое решение, пункт 39.

²⁸ Документ в поддержку апелляции, пункт 11.

утверждает, что «[ПЕРЕВОД] новому составу Судебной палаты III» следовало провести «[ПЕРЕВОД] тщательное рассмотрение» представленной Палате информации, а не «[ПЕРЕВОД] попросту» подтверждать решения о содержании под стражей, принятые «[ПЕРЕВОД] предыдущим составом Судебной палаты».²⁹

22. Ссылаясь на вынесенное Апелляционной палатой решение по апелляции Матьё Нгуджоло Шуи от 27 марта 2008 года в отношении решения Палаты предварительного производства I по ходатайству заявителя о временном освобождении из-под стражи³⁰ (ниже именуемому «Решение по делу *Катанга* ОА 4»), г-на Бемба утверждает, что при вынесении постановления о содержании обвиняемого под стражей Палата должна сама провести изучение фактов и оценить их.³¹ Он заявляет, что тот факт, что один из судей, вынесших Решение о результатах рассмотрения вопроса о содержании под стражей от 1 апреля 2010 года, входил в число трех судей, вынесших Оспариваемое решение, не дает оснований для того, чтобы в этом втором решении принимать ранее сделанные выводы в отношении фактов.³² Он также напоминает о постановлении Судебной палаты I, вынесенное по делу *Прокурор против Томы Лубанги Дыло*, в котором указано, что на уровне судебного разбирательства судебные функции не могут быть делегированы единоличному судье.³³

23. Г-н Бемба заявляет, что согласно принципу, закрепленному в подпункте 1 (i) статьи 67 Статута, обвиняемый имеет право «быть свободным от бремени доказывания обратного».³⁴ В обоснование своей позиции он ссылается на судебную практику Палаты предварительного производства I в деле *Прокурор*

²⁹ Документ в поддержку апелляции, пункт 12.

³⁰ *Прокурор против Жермена Катанги и Матьё Нгуджоло Шуи*, 9 июня 2008 года, ICC-01/04-01/07-572 (ОА 4).

³¹ Документ в поддержку апелляции, пункты 13-14.

³² Документ в поддержку апелляции, пункт 15.

³³ Документ в поддержку апелляции, пункт 15, содержащий ссылку на документ Судебной палаты I, *Прокурор против Томы Лубанги Дыло*, решение по вопросу о том, могут ли всего двое судей проводить слушание, – и – рекомендации Президиуму по вопросу о целесообразности назначения запасного судьи на судебное разбирательство, 22 мая 2008 года, ICC-01/04-01/06-1349, пункт 14 (а).

³⁴ Документ в поддержку апелляции, пункт 16.

против Жермена Катанги и Матьё Нгуджоло Шуи и судебную практику Европейского суда по правам человека.³⁵

24. Г-н Бемба утверждает, что «[ПЕРЕВОД] новый состав Судебной палаты III», прежде чем выносить решение по вопросу о продолжении содержания г-на Бемба под стражей и по его ходатайству о временном освобождении из-под стражи, должен был *de novo* изучить факты и дать им оценку.³⁶

25. Г-на Бемба далее заявляет, что Судебной палате было недостаточно

[ПЕРЕВОД] отметить, что три новых момента, на которые ссылается [Г-н Бемба], не представляют собой существенного изменения обстоятельств, так же как она не может ограничиваться ссылкой на требование подпункта 1 (b) статьи 58, которое продолжает выполняться в отношении обвиняемого - в данном случае на необходимость обеспечения его явки на судебное разбирательство. [Сноски опущены.]³⁷

26. Г-на Бемба далее утверждает, что Судебная палата была обязана основывать свой вывод относительно необходимости продолжения содержания под стражей на своем собственном анализе фактов.³⁸ Он заявляет, что ему «[ПЕРЕВОД] не известно о фактических выводах, сделанных исключительно силами Судебной палаты или использованных ею в [Оспариваемом решении], которые свидетельствовали бы о необходимости содержания под стражей в настоящее время», в нарушение его права человека на справедливое разбирательство.³⁹ Он утверждает, что Палата может «[ПЕРЕВОД] основывать свое мнение о необходимости сохранять в силе ордер на арест только на изучении доказательств и информации, представленных Прокурором согласно подпункту 1 (a) статьи 58 Статута»,⁴⁰ и заявляет, что Судебной палате следовало указать те доказательства и информацию, из которых она исходила, принимая решение о необходимости продолжения содержания под стражей.⁴¹

³⁵ Документ в поддержку апелляции, пункты 16-17.

³⁶ Документ в поддержку апелляции, пункт 18.

³⁷ Документ в поддержку апелляции, пункт 19.

³⁸ Документ в поддержку апелляции, пункты 19-20.

³⁹ Документ в поддержку апелляции, пункт 21.

⁴⁰ Документ в поддержку апелляции, пункт 22.

⁴¹ Документ в поддержку апелляции, пункт 23.

27. Г-н Бемба заявляет, что он не может эффективно обжаловать Оспариваемое решение, поскольку он «[ПЕРЕВОД] не может знать о доказательствах или оценить доказательства», на которых Судебная палата основывала свое решение; так, он не может показать, что это решение «[ПЕРЕВОД] либо основано на непроверенных фактах, либо является результатом явного искажения предположительно имевших место фактов».⁴² Он ссылается на судебную практику, согласно которой решение о содержании обвиняемого под стражей в связи с вероятностью того, что он скроется, должно быть основано на «[ПЕРЕВОД] конкретной и актуальной информации относительно реальности такой вероятности».⁴³

3. *Представления Прокурора в Апелляционную палату*

28. Прокурор заявляет, что Судебная палата не совершила ошибки при оценке того, продолжают ли выполняться условия, предусмотренные статьей 58 Статута, и надлежащим образом учла соответствующие факты при рассмотрении вопроса о содержании г-на Бембы под стражей в соответствии с пунктом 3 статьи 60 Статута.⁴⁴ Прокурор утверждает, что, хотя Судебная палата, действительно, не связана своими предыдущими решениями и обязана оценить соответствующие факты,⁴⁵

[ПЕРЕВОД] в отсутствие новой информации, которая, по мнению Палаты, могла бы повлиять на предыдущую оценку ею фактов или на ее предыдущие выводы, Палате нет необходимости возвращаться к рассмотрению своей предыдущей оценки и своих предыдущих выводов. Можно предположить, что в отсутствие новых фактов или обстоятельств Палата при оценке тех же фактов, которые она рассматривала ранее, придет к такому же выводу. [Сноски опущены.]⁴⁶

29. Прокурор утверждает, что частичное изменение в составе Палаты не имеет значения.⁴⁷ Хотя Судебная палата могла бы вернуться к рассмотрению своих предыдущих выводов, «[ПЕРЕВОД] в данном случае, учитывая отсутствие соответствующей новой информации, Палате не было необходимости

⁴² Документ в поддержку апелляции, пункт 24.

⁴³ Документ в поддержку апелляции, пункт 26.

⁴⁴ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 9.

⁴⁵ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 12.

⁴⁶ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 12.

⁴⁷ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 13.

специально проводить новую оценку и делать новые выводы в отношении ранее доказанных фактов».⁴⁸

30. Прокурор обращает внимание на Решение по делу *Катанга* ОА 4, на которое ссылается г-н Бемба.⁴⁹ Он отмечает, что это решение касалось вопроса о признании фактических выводов единоличным судьей в ходе первого слушания по вопросу о содержании под стражей, проводившегося в соответствии с пунктом 2 статьи 60 Статута, и что Апелляционная палата постановила, что единоличный судья «[ПЕРЕВОД] в этом контексте не могла принимать выводы, сделанные *другим единоличным судьей* [sic] в *другом разбирательстве*».⁵⁰

31. Прокурор заявляет, что, проводя анализ фактов, Судебная палата рассмотрела новую информацию, представленную г-ном Бембой, с точки зрения ее предыдущих выводов и пришла к заключению об отсутствии новых фактов, способных повлиять на ее предыдущее постановление в отношении требований подпункта 1 (b) (i) статьи 58 Статута.⁵¹ По мнению Прокурора, тем самым Судебная палата «[ПЕРЕВОД] придерживалась надлежащего процесса».⁵²

32. Прокурор далее утверждает, что:

[ПЕРЕВОД] [Т]от факт, что Палата полагалась на свои предыдущие выводы в отношении содержания под стражей, не переложил неподобающим образом на [г-на Бембу] бремя доказательства наличия изменений в обстоятельствах с целью обоснования его освобождения из-под стражи. Обвинение согласно, что оно, в соответствии с пунктом 2 статьи 60, несет бремя доказательства того, что в случае освобождения обвиняемого из-под стражи возникнет вероятность того, что он скроется, будет совершать новые преступления или создавать препятствия для отправления правосудия. [Сноска опущена.]⁵³

33. В то же время Прокурор заявляет, что, после того как он выполнил возложенное на него бремя, он «[ПЕРЕВОД] не должен повторно устанавливать

⁴⁸ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 13.

⁴⁹ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 14.

⁵⁰ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 14.

⁵¹ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 15.

⁵² Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 15.

⁵³ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 16.

те же самые исходные факты, если эти факты продолжают оставаться в силе».⁵⁴ Он утверждает, что формулировка пункта 3 статьи 60 Статута свидетельствует о том, что Судебная палата не обязана «[ПЕРЕВОД] периодически выносить определения *de novo*».⁵⁵

34. Прокурор заявляет:

[ПЕРЕВОД] Так, при надлежащем проведении процесса рассмотрения в соответствии с пунктом 3 статьи 60 Палата должна удостовериться в том, что ранее вынесенное постановление о содержании под стражей (или освобождении из-под стражи) было правильным, что не произошло изменений в обстоятельствах, требующих изменить ее предыдущее постановление, и, если лицо находится под стражей, что требования подпункта 1 (b) статьи 58 продолжают выполняться. При этом Палата должна исходить из всех представленных ей фактов и обстоятельств. Если заявитель выдвигает аргументы, касающиеся изменений в обстоятельствах, он обязан обосновать эти утверждения. Если изменений в обстоятельствах не имеется, Палата, согласно пункту 3 статьи 60, обязана подтвердить свое предыдущее постановление. [Сноски опущены.]⁵⁶

35. Что касается аргумента г-на Бембы о том, что в Оспариваемом решении не содержится достаточного указания на то, какие доказательства лежат в его основе, Прокурор заявляет, что «[ПЕРЕВОД] фактическое и правовое основание [Судебной палаты] для содержания [г-на Бембы] под стражей совершенно ясно».⁵⁷ Прокурор утверждает, что «[ПЕРЕВОД] детальное обоснование может требоваться только в том случае, когда Палата отходит от своих предыдущих выводов».⁵⁸

4. Замечания Потерпевших

36. Потерпевшие указывают, что они согласны с представлениями Прокурора,⁵⁹ и в целом повторяют или более подробно излагают аргументы, приведенные Прокурором, в отношении положений, применимых при рассмотрении вопроса о содержании под стражей,⁶⁰ способа проведения

⁵⁴ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 16.

⁵⁵ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 16.

⁵⁶ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 17.

⁵⁷ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 18.

⁵⁸ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 18.

⁵⁹ Замечания Потерпевших, пункт 11.

⁶⁰ Замечания Потерпевших, пункты 12-13.

рассмотрения Судебной палатой⁶¹ и изменения в составе Судебной палаты,⁶² а также в отношении предположительной недостаточности обоснований, приведенных в Оспариваемом решении.⁶³

37. Потерпевшие также утверждают, что, вопреки заявлениям г-на Бембы, критерии, приводящиеся в правиле 119 Правил процедуры и доказывания в отношении условного освобождения, «[ПЕРЕВОД] касаются иного правового режима, нежели режим, предусмотренный пунктом 2 правила 118».⁶⁴ Поэтому периодическое рассмотрение, проводящееся Палатой в соответствии с пунктом 2 правила 118 Правил процедуры и доказывания, «[ПЕРЕВОД] не включает вопросы, упомянутые в правиле 119, и представляет собой иную форму оценки».⁶⁵

38. Что касается аргумента г-на Бембы относительно бремени доказывания обратного, Потерпевшие заявляют, что «[ПЕРЕВОД] [т]от факт, что [г-н Бемба] обязан обосновывать [свою] просьбу, никоим образом не представляет собой бремени доказывания обратного в ущерб [его] правам, а является его обязательством как участника процесса представлять должным образом обоснованные аргументы с указанием оснований, обосновывающих [его] просьбы».⁶⁶ Они заявляют, что:

[ПЕРЕВОД] [П]редставляется очевидным, что оценить предполагаемое изменение в обстоятельствах Палата может лишь в свете представленных ей фактов; если [г-н Бемба] утверждает, что обстоятельства действительно изменились, то [г-н Бемба] должен разъяснить их, а Прокурор, в случае необходимости, представить ответ, поскольку обратное лишено смысла в свете соответствующих мандатов и целей участников процесса.⁶⁷

39. Как указано выше,⁶⁸ Прокурор не ответил на Замечания Потерпевших, а г-н Бемба не сделал представлений по существу этих замечаний.

⁶¹ Замечания Потерпевших, пункт 14.

⁶² Замечания Потерпевших, пункт 16.

⁶³ Замечания Потерпевших, пункт 18.

⁶⁴ Замечания Потерпевших, пункт 15.

⁶⁵ Замечания Потерпевших, пункт 15.

⁶⁶ Замечания Потерпевших, пункт 17.

⁶⁷ Замечания Потерпевших, пункт 17.

⁶⁸ См. пункт 17 выше.

5. *Определение Апелляционной палаты*

40. В связи с аргументами г-на Бембы а рамках первого основания для апелляции Апелляционной палате необходимо рассмотреть сферу охвата периодического рассмотрения постановления о содержании под стражей, проводящегося в соответствии с пунктом 3 статьи 60 Статута, читаемого совместно с пунктом 2 правила 118 Правил процедуры и доказывания. В частности, вопрос, который должна рассмотреть Апелляционная палата, заключается в том, правильно ли Судебная палата проводит такое периодическое рассмотрение, если при проведении оценки она ограничивается рассмотрением лишь предполагаемых новых обстоятельств, о которых заявляет лицо, находящееся под стражей. Рассматривая этот вопрос, во-первых, необходимо рассмотреть, что именно должна рассматривать Палата в соответствии с пунктом 3 статьи 60 и пунктом 2 правила 118, и, во-вторых, в каком объеме и как должно проводиться такое рассмотрение.

41. К первому основанию для апелляции имеют отношение следующие положения. Пункт 1 статьи 58 Статута гласит:

В любое время после начала расследования Палата предварительного производства выдает, по заявлению Прокурора, ордер на арест того или иного лица, если, рассмотрев это заявление и доказательства или другую информацию, представленные Прокурором, она удостоверилась в том, что:

а) имеются разумные основания полагать, что это лицо совершило преступление, подпадающее под юрисдикцию Суда; и

б) арест данного лица представляется необходимым:

i) для обеспечения его явки на судебное разбирательство;

ii) для обеспечения того, чтобы это лицо не создавало препятствий или угрозы для расследования или судебного разбирательства, или

iii) в соответствующих случаях, для предупреждения продолжения совершения лицом этого преступления или связанного с ним преступления, которое подпадает под юрисдикцию Суда и которое сопряжено с теми же обстоятельствами.

42. В пунктах 2 и 3 статьи 60 предусмотрено:

2. Лицо, в отношении которого выдан ордер на арест, может ходатайствовать о временном освобождении из-под стражи до начала судебного разбирательства. Если Палата предварительного производства удостоверилась в том, что условия, установленные в пункте 1 статьи 58, выполнены, это лицо продолжает содержаться под стражей. Если Палата предварительного производства не убеждена в том, что они выполнены, она освобождает это лицо на определенных условиях или без каких-либо условий.

3. Палата предварительного производства периодически рассматривает свое постановление об освобождении этого лица или о его содержании под стражей и может сделать это в любой момент по просьбе Прокурора или этого лица. После такого рассмотрения она может изменить свое постановление, касающееся содержания под стражей, освобождения из-под стражи или условий освобождения из-под стражи, если она удостоверилась в том, что этого требуют изменившиеся обстоятельства.

43. Правило 118 Правил процедуры и доказывания гласит:

1. Если предоставленное в распоряжение Суда лицо подает первоначальное ходатайство о временном освобождении до судебного разбирательства либо во время его первой явки в соответствии с правилом 121, либо позднее, Палата предварительного производства, запросив мнение Прокурора, без задержек принимает решение по этому ходатайству.

2. Палата предварительного производства проводит рассмотрение своего постановления об освобождении или содержании под стражей лица в соответствии с пунктом 3 статьи 60 не реже одного раза в 120 дней и может делать это в любое время по ходатайству лица или Прокурора.

3. После первой явки ходатайство о временном освобождении должно быть представлено в письменном виде. Прокурор уведомляется о таком ходатайстве. Палата предварительного производства после получения замечаний в письменном виде от Прокурора и задержанного лица принимает решение. Палата предварительного производства может принять решение о проведении слушания по просьбе Прокурора, задержанного лица или по собственной инициативе. Слушание должно проводиться не реже одного раза в год.

44. В пункте 11 статьи 61, кроме того, указано, что «[п]осле утверждения обвинений [...] Судебн[ая] палат[а] [...] может осуществлять любую функцию Палаты предварительного производства, которая имеет отношение к такому разбирательству и может выполняться в ходе него».

45. В отношении того, что именно должно рассматриваться, в пункте 3 статьи 60 и пункте 2 правила 118 предусмотрено, что предметом

периодического рассмотрения является «постановление о [...] содержании под стражей». В этом отношении, в решении по делу *Прокурор против Томы Лубанги Дыло*⁶⁹ (ниже именуемому «Решение по делу *Лубанга ОА 7*») Апелляционная палата заявила, что:

Постановление, которое должно рассматриваться Палатой предварительного производства в соответствии со статьей 60 (3) Статута, это определение, вынесенное ею в ответ на ходатайство о временном освобождении из-под стражи до начала судебного разбирательства в соответствии со статьей 60 (2) Статута.⁷⁰

46. Таким образом, Апелляционная палата отмечает, что именно первоначальное постановление в соответствии с пунктом 2 статьи 60 Статута устанавливает основания, обосновывающие продолжение содержания под стражей. Однако, учитывая то, что это постановление может быть впоследствии изменено в соответствии с пунктом 3 статьи 60, если «этого требуют изменившиеся обстоятельства», «постановление о содержании под стражей» следует понимать как первоначальное решение, вынесенное на основании пункта 2 статьи 60 Статута, а также как любое возможное последующее изменение этого решения, произведенное на основании пункта 3 статьи 60 Статута.

47. Переходя к вопросу о том, каким образом должно проводиться периодическое рассмотрение, Апелляционная палата отмечает, что, согласно его обычному значению, «рассмотрение» предполагает, что Палата вернется к предмету рассмотрения; в данном случае, к постановлению о содержании под стражей. Вопрос о том, каким образом это постановление должно рассматриваться, в определенной степени рассмотрен в Решении по делу *Катанга ОА 4*, в котором Апелляционная палата пояснила, что:

⁶⁹ «Решение по апелляции г-на Томы Лубанги Дыло в отношении решения Палаты предварительного производства I, озаглавленного «*Décision sur la demande de mise en liberté provisoire de Thomas Lubanga Dyilo*», 13 февраля 2007 года, ICC-01/04-01/06-824-tRUS (ОА 7).

⁷⁰ Решение по делу *Лубанга ОА 7*, пункт 94. Это заявление было подтверждено в деле *Прокурор против Жан-Пьера Бембы Гомбо*, «Решение по апелляции Прокурора в отношении решения Палаты предварительного производства II, озаглавленного «Решение о временном освобождении из-под стражи Жан-Пьера Бембы Гомбо и созыве слушаний с участием Королевства Бельгия, Португальской Республики, Французской Республики, Федеративной Республики Германия, Итальянской Республики и Южно-Африканской Республики», 2 декабря 2009 года, ICC-01/05-01/08-631-Conf-tRUS (ОА 2), пункт 58. Общедоступный отредактированный вариант этого решения был представлен под номером ICC-01/05-01/08-631-Red (ОА 2).

[ПЕРЕВОД] Согласно пункту 3 статьи 60 Статута Палата предварительного производства обязана периодически рассматривать (не реже чем через 120 дней) любое предыдущее постановление об освобождении лица из-под стражи или о содержании его под стражей, чтобы *установить, не изменились ли обстоятельства, касающиеся данного вопроса*, и, если они изменились, дают ли они основания для прекращения содержания под стражей. [Выделение добавлено, сноска опущена.]⁷¹

48. Аналогичным образом, в решении по делу *Прокурор против Жан-Пьера Бембы Гомбо* от 2 декабря 2009 года (ниже именуемом «Решение по делу *Бемба ОА 2*»)⁷² Апелляционная палата постановила:

[Д]ля целей рассмотрения, предусмотренного пунктом 3 статьи 60 Статута, Палата предварительного производства должна *вновь рассмотреть* свое предыдущее постановление по вопросу о содержании под стражей или об освобождении в свете требований, указанных в пункте 1 статьи 58 Статута. [Выделение добавлено.]⁷³

49. Для того чтобы дополнительно пояснить, в чем должно заключаться периодическое рассмотрение постановления о содержании под стражей, следует обратиться к предмету и цели⁷⁴ пункта 3 статьи 60. Как заявила Апелляционная палата в Решении по делу *Катанга ОА 4*, данное положение является одной из «[ПЕРЕВОД] гарантий в отношении недопущения необоснованного продления периода содержания под стражей».⁷⁵ В нем учитывается тот факт, что обстоятельства, явившиеся основанием для содержания под стражей при вынесении постановления согласно пункту 2 статьи 60 Статута, со временем могут измениться. Задача периодического рассмотрения, проводящегося в соответствии с пунктом 3 статьи 60 Статута, состоит именно в том, чтобы

⁷¹ Решение по делу *Катанга ОА 4*, пункт 14.

⁷² «Решение по апелляции Прокурора в отношении решения Палаты предварительного производства II, озаглавленного «Решение о временном освобождении из-под стражи Жан-Пьера Бембы Гомбо и созыве слушаний с участием Королевства Бельгия, Португальской Республики, Французской Республики, Федеративной Республики Германия, Итальянской Республики и Южно-Африканской Республики», ICC-01/05-01/08-631-Conf-tRUS (ОА 2). Общедоступный отредактированный вариант этого решения был представлен под номером ICC-01/05-01/08-631-Red (ОА 2).

⁷³ Решение по делу *Бемба ОА 2*, пункт 58.

⁷⁴ См. пункт 1 статьи 31 *Венской конвенции по праву договоров*, подписанной 23 мая 1969 года и вступившей в силу 27 января 1980 года, 1155 United Nations Treaty Series 18232. См. также *Ситуация в Демократической Республике Конго*, Апелляционная палата, «Решение по ходатайству Прокурора о пересмотре в чрезвычайном порядке решения Палаты предварительного производства I от 31 марта 2006 года об отказе в разрешении на обжалование», 13 июля 2006 года, ICC-01/04-168-tRUS (ОА 3), пункт 33.

⁷⁵ Решение по делу *Катанга ОА 4*, пункт 14.

проследить за тем, чтобы содержание под стражей, распоряжение о котором было вынесено в соответствии со Статутом, не стало необоснованным в силу изменившихся обстоятельств. Тем самым, оно является важнейшей процессуальной гарантией недопущения содержания под стражей, которое не соответствовало бы Статуту⁷⁶ и международно признанным правам человека.⁷⁷ Эту процессуальную гарантию следует также рассматривать в контексте права содержащегося под стражей лица на презумпцию невиновности.⁷⁸

50. Переходя к контексту пункта 3 статьи 60 Статута, читаемого совместно с пунктом 2 правила 118 Правил процедуры и доказывания, Апелляционная палата отмечает, что в пункте 2 статьи 60 речь идет об «условия[x] установленны[x] в пункте 1 статьи 58». Согласно пункту 1 статьи 58 Статута, Палата предварительного производства решает вопрос о выдаче ордера на арест на основе «доказательств[...] или друг[ой] информации[и], представлен[ых] Прокурором». Применительно к периодическому рассмотрению вопроса о содержании под стражей в соответствии с пунктом 3 статьи 60 Статута это означает, что Прокурор должен также представлять информацию, которая позволит Палате удостовериться в том, что содержание под стражей является обоснованным.

51. В своих представлениях, сделанных в рамках апелляционного разбирательства, Прокурор заявлял, что, хотя он несет бремя доказательства необходимости содержания соответствующего лица под стражей, после того как это бремя выполнено, он «[ПЕРЕВОД] не должен повторно устанавливать те же самые исходные факты, если эти факты продолжают оставаться в силе».⁷⁹ В этом отношении Апелляционная палата хотела бы пояснить, что, хотя Прокурор, действительно, не обязан повторно устанавливать обстоятельства, которые уже были установлены, он должен продемонстрировать, что эти обстоятельства остаются неизменными. Апелляционная палата напоминает, что

⁷⁶ См. подпункт 1 (d) статьи 55 Статута.

⁷⁷ Пункт 3 статьи 21 Статута гласит, что «[п]рименение и толкование права в соответствии с настоящей статьей должно соответствовать международно признанным правам человека». В этом отношении см. также пункт 3 статьи 9 *Международного пакта о гражданских и политических правах*, 16 декабря 1966 года, 999 United Nations Treaty Series 14668, пункт 3 статьи 9.

⁷⁸ См. статья 66 Статута.

⁷⁹ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 16.

«[т]ребование в отношении «изменившихся обстоятельств» [в пункте 3 статьи 60 Статута] предполагает наличие изменения некоторых или всех фактов, лежащих в основе предыдущего решения о содержании под стражей, или появление нового факта, в силу которого Палата считает необходимым изменить свое предыдущее постановление».⁸⁰ Таким образом, при каждом проведении периодического рассмотрения вопроса о содержании под стражей Прокурор должен делать представления относительно наличия каких-либо изменений в обстоятельствах, которые ранее давали основания для содержания под стражей, и обязан доводить до сведения Палаты любую другую известную ему важную информацию, относящуюся к вопросу о содержании под стражей или освобождении из-под стражи. В этом отношении Апелляционная палата отмечает, что в своих представлениях в Судебную палату Прокурор пытался это сделать.

52. В свете вышеуказанного, при проведении периодического рассмотрения постановления о содержании под стражей в соответствии с пунктом 3 статьи 60 Статута Палата должна убедиться, как того требует пункт 2 статьи 60 Статута, в том, что условия, предусмотренные в пункте 1 статьи 58 Статута, продолжают выполняться.⁸¹ При этом Палата должна возвращаться к постановлению о содержании под стражей, чтобы определить, имеются ли изменения в обстоятельствах, лежащих в основе постановления, и не появились ли какие-либо новые обстоятельства, влияющие на условия, предусмотренные в пункте 1 статьи 58 Статута. Поэтому Палата не должна ограничиваться лишь рассмотрением аргументов, выдвинутых лицом, содержащимся под стражей. Палата должна проанализировать представления Прокурора и сравнить их с представлениями, если таковые будут, лица, содержащегося под стражей. Палата также должна принять во внимание любую другую информацию, касающуюся данного вопроса. Наконец, в своем решении о результатах рассмотрения Палата должна четко изложить причины, на основании которых она пришла к своему решению.⁸²

⁸⁰ Решение по делу *Бемба* ОА 2, пункт 60.

⁸¹ Решение по делу *Бемба* ОА 2, пункт 60.

⁸² См. *Прокурор против Томи Лубанги Дыло*, «Решение по апелляции г-на Томи Лубанги Дыло в отношении решения Палаты предварительного производства I, озаглавленного «Первое

53. Следует, однако, подчеркнуть, что при проведении периодического рассмотрения постановления о содержании под стражей в соответствии с пунктом 3 статьи 60 Статута Палата *не* обязана выносить решение о содержании под стражей *ab initio*. Палата не обязана выносить решения по обстоятельствам, в отношении которых решение уже было вынесено в постановлении о содержании под стражей. Однако она должна рассмотреть эти обстоятельства, используя подход, описанный в предыдущем пункте, и определить, продолжают ли они сохраняться. Палата также не обязана рассматривать представления лица, содержащегося под стражей, в которых просто повторяются аргументы, уже рассмотренные ею в предыдущих решениях. Как свидетельствуют формулировка пункта 3 статьи 60 Статута и предыдущая судебная практика Апелляционной палаты, акцент в процессе рассмотрения делается на наличии каких-либо изменений в любом из обстоятельств.

54. Что касается данного рассматриваемого дела, Апелляционная палата отмечает, что в Оспариваемом решении Судебная палата сослалась на свои предыдущие решения по вопросу о рассмотрении содержания г-на Бембы под стражей, где она указывала, что:

[ПЕРЕВОД] [Д]ля того чтобы на данном этапе распорядиться об освобождении обвиняемого, Палате было бы необходимо установить либо наличие изменения в некоторых или во всех фактах, лежащих в основе предыдущего решения о содержании под стражей, либо наличие нового факта, убеждающего Палату в необходимости изменения последнего решения Палаты предварительного производства о содержании обвиняемого под стражей.⁸³

55. Апелляционная палата, однако, замечает, что Судебная палата не сослалась на обстоятельства, лежащие в основе постановления о содержании под стражей, и не указала, сохраняются ли эти обстоятельства или же в них произошли какие-либо изменения. Аналогичным образом, хотя Судебная палата привела резюме представлений Прокурора и потерпевших, принимающих участие в разбирательстве, включая представления по вопросу о том, сохраняются ли по-прежнему обстоятельства, обосновывающие содержание под

решение по просьбам обвинения и исправленным просьбам обвинения о редактировании согласно правилу 81»», 14 декабря 2006 года, ICC-01/04-01/06-773-tRUS (OA 5), пункт 20.

⁸³ Оспариваемое решение, пункт 31.

стражей,⁸⁴ Палата не провела анализа этих представлений и не указала, согласна ли она с ними. Судебная палата лишь заявила в конце Оспариваемого решения, что «[ПЕРЕВОД] [в] свете вышеуказанного Палата удостоверилась, что не произошло ни существенного изменения в обстоятельствах со времени последнего рассмотрения вопроса о содержании под стражей, ни неоправданной задержки по вине обвинения, и считает, что положения подпункта 1 (b) (i) статьи 58 Статута применимы».⁸⁵ Рассмотрение и анализ, проведенные Судебной палатой, ограничивались учетом того, что она назвала аргументами, выдвинутыми г-ном Бембой в поддержку его просьбы об освобождении из-под стражи, в частности аргумента о том, что имело место «[ПЕРЕВОД] существенное изменение обстоятельств» ввиду перенесения срока судебного разбирательства и предполагаемого отсутствия юридически действительного документа, содержащего обвинения, а также аргумента относительно предположительной неоправданной задержки со стороны Прокурора.⁸⁶ По мнению Апелляционной палаты, этого было недостаточно. Судебной палате следовало провести надлежащее рассмотрение постановления о содержании под стражей, как об этом говорится выше в пункте 52.

56. В то же время Апелляционная палата не может согласиться с дополнительным аргументом г-на Бембы о том, что Судебная палата должна “*de novo*” вынести решение по вопросу о необходимости продолжения содержания г-на Бембы под стражей в связи с тем, что в составе Судебной палаты произошли изменения со времени проведения предыдущего рассмотрения вопроса о содержании под стражей.⁸⁷ По мнению Апелляционной палаты, Судебная палата была правомочна проводить рассмотрение постановления о содержании под стражей, несмотря на изменения в ее составе. Ссылка, которую г-н Бемба делает на Решение по делу *Катанга* ОА 4, ошибочна. Указанное дело касалось не рассмотрения постановления о содержании под стражей, проводящегося в соответствии с пунктом 3 статьи 60 Статута, а рассмотрения первоначального решения Палаты предварительного производства, вынесенного в соответствии с пунктом 2 статьи 60 Статута, по просьбе о

⁸⁴ См. Оспариваемое решение, пункты 7-11 и 14-16.

⁸⁵ Оспариваемое решение, пункт 39.

⁸⁶ Оспариваемое решение, пункты 34-37.

⁸⁷ См. Документ в поддержку апелляции, пункт 18.

временном освобождении из-под стражи. Именно в этом контексте Апелляционная палата сочла недопустимым принимать выводы другого судьи, сделанные в отношении разрешения на редактирование.⁸⁸ В данном случае дело отличается от ситуации в деле *Катанга* ОА 4, поскольку настоящее дело касается *рассмотрения* предыдущего постановления о содержании под стражей, вынесенного в соответствии с пунктом 3 статьи 60 Статута, которое имеет иную сферу охвата, нежели первоначальное решение по просьбе о временном освобождении из-под стражи, выносимое на основании пункта 2 статьи 60 Статута.

57. По указанным выше причинам Апелляционная палата делает вывод о том, что Судебная палата совершила ошибку, не обратившись в ходе периодического рассмотрения, проводящегося в соответствии с пунктом 2 статьи 60 Статута, к постановлению о содержании под стражей таким образом, как это описано в пункте 52 выше, ограничившись вместо этого лишь проведением анализа предполагаемых новых обстоятельств, представленных г-ном Бембой.

В. Второе основание для апелляции

58. В качестве второго основания для апелляции г-на Бемба заявляет, что Судебная палата совершила ошибку, отклонив как неприемлемую его просьбу о предоставлении Секретариатом помощи в целях получения государственных гарантий в отношении явки на том основании, что не произошло «[ПЕРЕВОД] никаких существенных изменений в обстоятельствах со времени вынесения решения о результатах рассмотрения вопроса о содержании под стражей от 1 апреля 2010 года».⁸⁹

1. Соответствующая история процесса и часть Оспариваемого решения

59. В своих Представлениях в Судебную палату г-н Бемба просил Судебную палату, в качестве его основной просьбы, распорядиться о его «[ПЕРЕВОД] немедленном и безусловном освобождении»,⁹⁰ или, в порядке альтернативы,

⁸⁸ См. решение по делу *Катанга* ОА 4, пункт 26.

⁸⁹ Документ в поддержку апелляции, пункты 27-28.

⁹⁰ Представления г-на Бембы в Судебную палату, пункт 107.

распорядиться о его условном освобождении.⁹¹ Он просил, «[ПЕРЕВОД] [в порядке дополнительной альтернативы], чтобы Судебная палата отдала распоряжение о «[ПЕРЕВОД] смягчении режима содержания под стражей».⁹² Наконец, он просил, чтобы Судебная палата «[ПЕРЕВОД] в любом случае» дала поручение Секретариату «[ПЕРЕВОД] оказать помощь группе защиты г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо в получении гарантии явки обвиняемого на судебное разбирательство и в начале переговоров с государствами-участниками с целью получения такой гарантии»⁹³ (ниже данный документ именуется «Просьба об оказании помощи Секретариатом»).

60. В заключительных пунктах Оспариваемого решения Судебная палата следующим образом охарактеризовала Просьбу об оказании помощи Секретариатом:

[ПЕРЕВОД] По мнению Палаты, защита не смогла выдвинуть никаких новых фактов, обосновывающих изменение режима содержания под стражей. *Точно так же не имеет оснований и просьба защиты о предоставлении гарантий со стороны государств-участников, поскольку Палата пришла к выводу о том, что никаких существенных изменений после 1 апреля 2010 года не произошло.* [Выделение добавлено.]⁹⁴

2. Представления г-на Бембы в Апелляционную палату

61. В рамках апелляционного производства г-н Бемба утверждает, что цель представления Просьбы об оказании помощи Секретариатом заключалась «[ПЕРЕВОД] как раз в том, чтобы сообщить о существенном изменении в обстоятельствах [...], а именно о гарантии того, что г-н Бемба явится в Международный уголовный суд».⁹⁵ По его мнению, Судебная палата совершила ошибку в праве, применив к Просьбе об оказании помощи Секретариатом критерий «изменившихся обстоятельств», упомянутый в пункте 3 статьи 60 Статута.⁹⁶ Г-н Бемба утверждает, что Просьба об оказании помощи Секретариатом не была связана с его просьбой о временном освобождении из-под стражи и тем самым не зависит от вывода в отношении изменившихся

⁹¹ Представления г-на Бембы в Судебную палату, пункты 108-110.

⁹² Представления г-на Бембы в Судебную палату, пункт 111.

⁹³ Представления г-на Бембы в Судебную палату, пункт 113.

⁹⁴ Оспариваемое решение, пункт 38.

⁹⁵ Документ в поддержку апелляции, пункт 29.

⁹⁶ Документ в поддержку апелляции, пункт 33.

обстоятельств.⁹⁷ Он утверждает, что Просьба об оказании помощи Секретариатом была сделана в порядке альтернативы и имела целью «[ПЕРЕВОД] получить гарантию явки обвиняемого на судебное разбирательство», которую он мог бы использовать для «[ПЕРЕВОД] представления в будущем ходатайства об освобождении из-под стражи».⁹⁸

62. Г-н Бемба утверждает, что Судебная палата совершила ошибку в праве и факте, «[ПЕРЕВОД] не сочтя необходимым дать указание Секретариату оказать помощь и содействие защите в нахождении принимающего государства, которое дало бы необходимые гарантии явки на судебное разбирательство».⁹⁹ Г-н Бемба заявляет, что согласно правилу 20 Правил процедуры и доказывания «[ПЕРЕВОД] Секретариат несет «обязанности в отношении прав защиты»».¹⁰⁰ Он утверждает, что «[ПЕРЕВОД] [п]омощь и содействие со стороны Секретариата в данном вопросе, несомненно, являются одной из необходимых функций обеспечения справедливого судебного разбирательства, учитывая то, что пункт 1 правила 20 не является исчерпывающим».¹⁰¹ Он утверждает, что, поскольку он не имеет возможности связаться напрямую с государственными органами или с Организацией Объединенных Наций, помощь Секретариата в данном случае имеет решающее значение.¹⁰² Кроме того, г-н Бемба заявляет, что согласно подпункту 3 (b) статьи 57 Статута Судебная палата может выносить любое распоряжение, «[ПЕРЕВОД] включая такие меры, которые указаны в статье 56», или просить о сотрудничестве в соответствии с частью 9 Статута, чтобы помочь ему «[ПЕРЕВОД] в подготовке его защиты в контексте его следующего ходатайства об освобождении из-под стражи».¹⁰³ Ссылаясь на соглашения об исполнении решений, подписанные Судом с определенными странами, г-н Бемба заявляет, что, если бы его просьба была удовлетворена, то «[ПЕРЕВОД] с государствами-участниками могли бы быть подписаны аналогичные соглашения, в которых они могли бы дать гарантию [его] явки на

⁹⁷ Документ в поддержку апелляции, пункт 33.

⁹⁸ Документ в поддержку апелляции, пункт 33.

⁹⁹ Документ в поддержку апелляции, пункт 34.

¹⁰⁰ Документ в поддержку апелляции, пункт 35.

¹⁰¹ Документ в поддержку апелляции, пункт 35.

¹⁰² Документ в поддержку апелляции, пункты 35-37 и 42.

¹⁰³ Документ в поддержку апелляции, пункт 38.

судебное разбирательство, если бы он был освобожден из-под стражи на их территории».¹⁰⁴

3. Представления Прокурора в Апелляционную палату

63. Прокурор заявляет, что Судебная палата правильно отклонила как неприемлемую Просьбу г-на Бембы об оказании помощи Секретариатом.¹⁰⁵ Прокурор утверждает, что Судебная палата правомочна изменять предыдущее постановление о содержании под стражей лишь в том случае, если она «[ПЕРЕВОД] удостоверилась в том, что этого требуют изменившиеся обстоятельства».¹⁰⁶ Вопрос о наличии связи между гарантией и вынесением определения об изменении обстоятельств может быть рассмотрен Судебной палатой только тогда, когда г-н Бемба представит такую гарантию Палате, тогда как г-н Бемба, как утверждает Прокурор, никакой такой гарантии не указал.¹⁰⁷ Соответственно, Прокурор заявляет, что г-н Бемба не смог продемонстрировать наличие ошибки в Оспариваемом решении и его аргумент должен быть отклонен.¹⁰⁸

64. Кроме того, Прокурор заявляет, что, поскольку г-н Бемба просил Судебную палату вынести распоряжение для целей представления ходатайств в будущем, он не указывает, каким образом постановление Палаты по этому вопросу оказало существенное влияние на Оспариваемое решение, которое предусматривает продолжение содержания г-на Бембы под стражей.¹⁰⁹ В этой связи Прокурор заявляет, что данное основание для апелляции должно быть отклонено *in limine*.¹¹⁰

65. Наконец, Прокурор заявляет, что аргумент г-на Бембы следует отклонить на том основании, что данный вопрос «[ПЕРЕВОД] автоматически не подлежит обжалованию на основании подпункта 1 (b) статьи 82, согласно которому обжалованы могут быть решения, разрешающие или запрещающие

¹⁰⁴ Документ в поддержку апелляции, пункты 40-41.

¹⁰⁵ Ответ на Документ в поддержку апелляции, стр. 9.

¹⁰⁶ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 22.

¹⁰⁷ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункты 21-22.

¹⁰⁸ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 22.

¹⁰⁹ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 24.

¹¹⁰ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 24.

освобождение».¹¹¹ Прокурор отмечает, что, по признанию самого г-на Бембы, вопрос, поднятый в рамках второго основания для апелляции, отличается от вопроса о его временном освобождении и как таковой «[ПЕРЕВОД] относится к категории промежуточных решений по смыслу подпункта 1 (d) статьи 82, в отношении которых для подачи апелляции требуется разрешение со стороны Палаты, вынесшей данное решение».¹¹²

4. *Замечания Потерпевших*

66. Потерпевшие заявляют, что представленное г-ном Бембой «[ПЕРЕВОД] второе основание [для апелляции] не имеет соответствующего правового основания».¹¹³ Они заявляют, что Просьба г-на Бембы об оказании помощи Секретариатом была представлена для целей представления новых доказательств в будущем ходатайстве о временном освобождении из-под стражи, что свидетельствует о том, что «[ПЕРЕВОД] гарантии, о которых [он] говорит, в настоящее время носят теоретический характер и [...] представляют собой повторение аргументов, ранее уже излагавшихся [г-ном Бембой]».¹¹⁴ По их мнению, такие факторы не означают наличия изменившихся обстоятельств, которые Судебной палате следовало бы принять во внимание.¹¹⁵

67. Относительно аргумента г-на Бембы об обязанности Секретариата, предусмотренной правилом 20 Правил процедуры и доказывания, Потерпевшие утверждают, что, по их мнению, такая обязанность из этого правила не вытекает, и, если бы она существовала, то распоряжение Секретариату об оказании такой помощи г-ну Бембе должна была бы отдавать Палата.¹¹⁶

5. *Определение Апелляционной палаты*

68. В рамках данного основания для апелляции г-на Бемба утверждает, во-первых, что Судебная палата совершила ошибку в праве, применив «[ПЕРЕВОД] критерий существенного изменения [...] при отказе в просьбе об оказании помощи Секретариатом».¹¹⁷ Г-н Бемба утверждает, что Просьба об

¹¹¹ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 25.

¹¹² Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 25.

¹¹³ Замечания Потерпевших, пункт 21.

¹¹⁴ Замечания Потерпевших, пункт 21.

¹¹⁵ Замечания Потерпевших, пункт 21.

¹¹⁶ Замечания Потерпевших, пункт 23.

¹¹⁷ Документ в поддержку апелляции, пункт 33.

оказании помощи Секретариатом «не была связана с его ходатайством об освобождении из-под стражи» и что цель просьбы заключалась в том, чтобы сообщить о существенном изменении в обстоятельствах, а именно о государственной гарантии, которую он мог бы использовать при представлении в будущем ходатайства об освобождении из-под стражи.¹¹⁸

69. Апелляционная палата отмечает, что данная апелляция, поданная в соответствии с подпунктом 1 (b) статьи 82 Статута, обращена против решения Судебной палаты о том, что г-н Бемба должен оставаться под стражей. Апелляционная палата напоминает, что «заявитель обязан не только указать предполагаемую ошибку, но также с достаточной точностью указать, каким образом эта ошибка могла оказать существенное влияние на оспариваемое им решение».¹¹⁹ Апелляционная палата соглашается с аргументами Прокурора¹²⁰ относительно того, что г-н Бемба не указал, каким образом предполагаемая ошибка Судебной палаты при рассмотрении Просьбы об оказании помощи Секретариатом могла повлиять на решение Судебной палаты о продолжении содержания г-на Бембы под стражей. Г-н Бемба не утверждает (и не мог бы сколь-либо обоснованно утверждать), что просьба сама по себе представляет изменение в обстоятельствах, в силу которого он должен быть освобожден. Он просто заявляет, что Судебная палата совершила ошибку в том, как она подошла к Просьбе об оказании помощи Секретариатом, которая, по его словам, являлась «[ПЕРЕВОД] просьбой, не связанной с ходатайством об освобождении из-под стражи», и была представлена в интересах будущих ходатайств об освобождении из-под стражи.¹²¹

70. Кроме того, как утверждает Прокурор,¹²² вопрос о том, правильно ли Судебная палата подошла к Просьбе об оказании помощи Секретариатом в

¹¹⁸ Документ в поддержку апелляции, пункт 33.

¹¹⁹ *Прокурор против Джозефа Кони и других*, «Решение по апелляции защиты в отношении решения от 10 марта 2009 года о приемлемости дела к производству согласно пункту 1 статьи 19 Статута», 16 сентября 2009 года, ICC-02/04-01/05-408-tRUS (OA 3), пункт 48; см. также *Прокурор против Жан-Пьера Бембы Гомбо*, «Исправление к Решению по апелляции г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо в отношении решения Судебной палаты III от 24 июня 2010 года, озаглавленного «Решение по возражениям в отношении приемлемости дела к производству и нарушения должной правовой процедуры»», 26 октября 2010 года, ICC-01/05-01/08-962-Corr-tRUS, пункт 102.

¹²⁰ См. Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 24.

¹²¹ Документ в поддержку апелляции, пункт 33.

¹²² См. Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 25.

интересах будущих ходатайств об освобождении из-под стражи, неправильно адресован Апелляционной палате. Как указано выше, рассматриваемый в порядке обжалования вопрос заключается в том, правильно ли Судебная палата постановила, что г-н Бемба должен оставаться под стражей. Вопрос же о том, правильно ли Судебная палата поступила в отношении Просьбы об оказании помощи Секретариатом, если он и мог бы быть рассмотрен Апелляционной палатой, то только в том случае, если, в соответствии с подпунктом 1 (d) статьи 82 Статута, была бы представлена и удовлетворена просьба о разрешении на подачу апелляции. Тот факт, что г-н Бемба привел Просьбу об оказании помощи Секретариатом для *будущих* целей в качестве части его представлений в Судебную палату по вопросу об освобождении из-под стражи, не означает автоматически, что действия Судебной палаты в отношении этой просьбы могут бы обжалованы на основании подпункта 1 (b) статьи 82 Статута. В противном случае стороны могли бы существенно расширить свои возможности по обжалованию решения без необходимости испрашивать разрешения на подачу апелляции, прилагая просьбы к своим представлениям по вопросу об освобождении из-под стражи и затем обжалуя ситуацию на основании подпункта 1 (b) статьи 82.

71. Соответственно, причем независимо от того, правильно ли Судебная палата рассмотрела Просьбу об оказании помощи Секретариатом, Апелляционная палата постановляет, что г-н Бемба не выполнил минимальные требования для рассмотрения существа этого основания для апелляции. Таким образом, второе основание для апелляции отклоняется.

С. Третье основание для апелляции

72. В качестве третьего основания для апелляции г-н Бемба заявляет, что Судебная палата совершила ошибку в праве, применив подпункт 1 (b) статьи 58 и пункт 3 статьи 60 Статута к его просьбе об изменении режима содержания под стражей, которая содержалась в Представлениях г-на Бембы в Судебную палату, и отклонив ее на том основании, что обстоятельства не изменились.

I. *Соответствующая история процесса и часть Оспариваемого решения*

73. В Представлениях г-на Бембы в Судебную палату г-н Бемба излагает просьбу, касающуюся режима содержания его под стражей (ниже именуемую «Альтернативная просьба»). В пункте 94 г-н Бемба заявляет:

[ПЕРЕВОД] По меньшей мере, можно было бы рассмотреть вопрос о смягчении режима содержания под стражей, который предусматривал бы *освобождение каждые выходные с утра пятницы до вечера воскресенья, на определенных условиях и в пределах территории Нидерландов.* [Выделение добавлено.]¹²³

74. В пункте 100, после представлений, не имевших, *prima facie*, отношения к Альтернативной просьбе, он добавляет:

[ПЕРЕВОД] Палата могла бы изменить условия содержания г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо под стражей, учитывая то, что он содержался не в связи с вероятностью того, что он может создать препятствия для расследования или судебного разбирательства, а исключительно ввиду вероятности того, что он может скрыться. С этой точки зрения Палата должна принять во внимание его право на гуманное обращение в соответствии с основополагающими принципами уважения его достоинства и презумпции невиновности, и, с другой стороны, с учетом требований безопасности. *Это могло бы явиться основанием для помещения его под домашний арест на территории принимающего государства, Нидерландов, или, по меньшей мере, разрешения ему проводить там выходные, в кругу своих ближайших родственников, в то же время при сохранении наблюдения во избежание вероятности того, что он мог бы бежать.* [Выделение добавлено.]¹²⁴

75. В разделе, посвященном испрашиваемым мерам защиты, содержалась следующая просьба, обращенная к Судебной палате:

[ПЕРЕВОД] В качестве альтернативного варианта

Вынесение распоряжения о смягчении режима содержания г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо под стражей, *который предусматривал бы периоды краткосрочного освобождения на каждые выходные, с утра пятницы по вечер воскресенья, ограниченные территорией принимающего государства, Нидерландов, и разрешения ему проводить там ночи со своей женой и детьми,* причем все расходы в связи с этим нес бы непосредственно сам обвиняемый. [Выделение добавлено.]¹²⁵

¹²³ Представления г-на Бембы в Судебную палату, пункт 94.

¹²⁴ Представления г-на Бембы в Судебную палату, пункт 100.

¹²⁵ Представления г-на Бембы в Судебную палату, пункт 111.

76. В Оспариваемом решении Судебная палата в отношении Альтернативной просьбы заявила следующее:

[ПЕРЕВОД] Защита считает, что, если не будет принято решение об освобождении из-под стражи, было бы целесообразно рассмотреть вопрос об изменении режима содержания под стражей, чтобы ему было разрешено покидать пенитенциарный центр на время выходных. Однако, в ходе последнего рассмотрения вопроса о содержании под стражей Палата пришла к выводу о том, что ни одно из представлений защиты «[ПЕРЕВОД] не устраняет центрального вывода о том, что содержание под стражей продолжает оставаться необходимым для того, чтобы обеспечить явку обвиняемого на судебное разбирательство». По мнению Палаты, защита не привела никаких новых фактов, дающих основания для изменения режима содержания под стражей. [Сноски опущены.]¹²⁶

2. Представления г-на Бембы в Апелляционную палату

77. В своем Уведомлении об апелляции г-н Бемба «[ПЕРЕВОД] обжалует Оспариваемое решение в части отказа изменить режим [его] содержания под стражей»¹²⁷ и, в порядке альтернативы, просит Апелляционную палату «[ПЕРЕВОД] [р]аспорядиться о смягчении режима содержания [его] под стражей, с тем чтобы ему было разрешено покидать тюрьму каждые выходные, с утра пятницы до вечера воскресенья, но оставаться в пределах территории принимающего государства, Нидерландов, и разрешить ему проводить там ночи со своей женой и детьми, полностью за его собственный счет».¹²⁸

78. В своем Документе в поддержку апелляции г-н Бемба утверждает, что Судебная палата совершила ошибку, применив к Альтернативной просьбе подпункт 1 (b) (i) статьи 58 и статью 60 Статута.¹²⁹ По мнению г-на Бембы, эти положения «[ПЕРЕВОД] регламентируют только принцип выдачи ордера на арест или сохранения его в силе, а не детали режима содержания под стражей».¹³⁰ Он заявляет, что он не просит об освобождении,¹³¹ видимо, ссылаясь на факт, упомянутый им ранее в Судебной палате относительно возможности помещения его под домашний арест.¹³² Так, г-н Бемба утверждает, что критерий «изменившихся обстоятельств», приводящийся в пункте 3

¹²⁶ Оспариваемое решение, пункт 38.

¹²⁷ Уведомление об апелляции, пункт 7.

¹²⁸ Уведомление об апелляции, пункт 14.

¹²⁹ Документ в поддержку апелляции, пункт 47.

¹³⁰ Документ в поддержку апелляции, пункт 47.

¹³¹ Документ в поддержку апелляции, пункт 48.

¹³² Документ в поддержку апелляции, пункты 59-60.

статьи 60 Статута, не применим к Альтернативной просьбе и что «[ПЕРЕВОД] защита не должна быть обязана доказывать изменение в обстоятельствах в обоснование своей просьбы».¹³³ Г-н Бемба ссылается на судебную практику Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (ниже именуемого «МТБЮ»), в частности на дело *Blaškić*, в котором Председатель Трибунала в соответствии с правилом 64 Правил процедуры и доказывания МТБЮ изменил условия содержания г-на Бласкича, позволив ему находиться под домашним арестом.¹³⁴

79. Кроме того, г-н Бемба заявляет, что Альтернативную просьбу следовало рассматривать, используя тот же самый правовой режим, который применила Палата предварительного производства, освободив его на 24 часа для присутствия на похоронах его отца.¹³⁵

80. В порядке альтернативного варианта г-н Бемба утверждает, что, если Апелляционная палата сочтет, что Судебная палата не совершила ошибки в праве, то Апелляционная палата будет «[ПЕРЕВОД] вынуждена признать, что Судебная палата не приняла во внимание важные факты, отказав в рассмотрении альтернативной просьбы защиты о предоставлении [г-ну Бембе] разрешения встречаться, на определенных условиях, со его семьей в выходные дни».¹³⁶ Г-н Бемба заявляет, что он направил «[ПЕРЕВОД] соответствующее предложение»¹³⁷ в Судебную палату, а именно предложение о помещении под домашний арест на выходные дни, что «[ПЕРЕВОД] устранило бы вероятность его побега»,¹³⁸ учитывая то, что он находился бы «[ПЕРЕВОД] под надзором внутри помещения, за которым осуществляется внимательное наблюдение».¹³⁹

81. Наконец, в разделе, посвященном испрашиваемым мерам защиты, г-н Бемба в порядке альтернативы просит Апелляционную палату распорядиться об

¹³³ Документ в поддержку апелляции, пункт 57.

¹³⁴ Документ в поддержку апелляции, пункт 56, ссылка на дело *Prosecutor v. Tihomir Blaškić*, решение по ходатайству защиты, представленному в соответствии с правилом 64 Правил процедуры и доказывания (“*Decision on the Motion of the Defence Filed Pursuant to Rule 64 of the Rules of Procedure and Evidence*”), 3 апреля 1996 года, IT-95-14-T, пункт 13.

¹³⁵ Документ в поддержку апелляции, пункты 51-54.

¹³⁶ Документ в поддержку апелляции, пункт 58.

¹³⁷ Документ в поддержку апелляции, пункт 59.

¹³⁸ Документ в поддержку апелляции, пункт 60.

¹³⁹ Документ в поддержку апелляции, пункт 61.

«[ПЕРЕВОД] изменении режима содержания под стражей, разрешив [г-ну Бембе] проехать до назначенного помещения безопасного содержания, где он мог бы проводить время в кругу семьи со своей женой и пятью детьми каждые выходные с пятницы по вечер воскресенья».¹⁴⁰

3. Представления Прокурора в Апелляционную палату

82. Прокурор заявляет, что Судебная палата поступила правильно, отклонив Альтернативную просьбу.¹⁴¹

83. Прокурор утверждает, что полномочия Судебной палаты в части вынесения распоряжения об изменении формы содержания под стражей предусмотрены только положениями пункта 1 статьи 58 и пункта 3 статьи 60 Статута.¹⁴² Прокурор отмечает, что г-н Бемба, утверждая, что Судебная палата подошла к его просьбе, применив неправильную правовую основу, не приводит никакой иной правовой основы, исходя из которой Судебная палата могла бы удовлетворить Альтернативную просьбу.¹⁴³ Прокурор также утверждает, что аналогия, которую г-н Бемба проводит с практикой МТБЮ «[ПЕРЕВОД] неуместна, поскольку Статутом, Правилами и Регламентом МУС эквивалентные или сопоставимые полномочия не предусмотрены».¹⁴⁴

84. Кроме того, Прокурор заявляет, что Соглашение о штаб-квартире между Международным уголовным судом и принимающим государством не предусматривает никакой формы изменения содержания под стражей на территории принимающего государства, как это предлагает г-на Бемба.¹⁴⁵ Прокурор утверждает, что в соответствии с положениями этого соглашения принимающее государство содействует в передаче освобожденного лица (будь то в случае вынесения оправдательного приговора, прекращения уголовного преследования или освобождения до начала судебного разбирательства) другому государству, однако это соглашение не предусматривает того, чтобы лицо, которому Судом предъявлены обвинения, «[ПЕРЕВОД] освобождалось

¹⁴⁰ Документ в поддержку апелляции, пункт 66.

¹⁴¹ Ответ на Документ в поддержку апелляции, стр. 12.

¹⁴² Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 27.

¹⁴³ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 27.

¹⁴⁴ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 28.

¹⁴⁵ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 29.

бы на территории принимающего государства и оставалось в пределах этой территории в течение выходных дней».¹⁴⁶

85. Что касается аргумента г-на Бембы относительно того, что Судебная палата должна была применить тот же правовой режим, что и режим, примененный Палатой предварительного производства, когда она на короткий срок освободила его для присутствия на похоронах его отца, Прокурор заявляет, что решение Палаты предварительного производства не является прецедентом для изменения режима содержания под стражей.¹⁴⁷ По мнению Прокурора, в основе этого решения «[ПЕРЕВОД] лежали полномочия [Палаты], предусмотренные пунктом 3 статьи 60, в отношении изменения [своего] постановления по вопросу о содержании под стражей, с тем чтобы учесть чрезвычайную потребность».¹⁴⁸

86. Наконец, Прокурор заявляет, что, даже если бы пункт 1 статьи 58 и пункт 3 статьи 60 Статута были не применимы и Судебная палата могла бы на основании имеющихся у нее полномочий распорядиться об освобождении из-под стражи на выходные, Судебная палата все равно не совершила бы ошибки в праве или факте, отклонив просьбу г-на Бембы.¹⁴⁹ Основанием для этого является ее вывод об отсутствии изменений в обстоятельствах, которые давали бы основания для изменения режима содержания под стражей, и тот факт, что г-н Бемба не представил никаких новых фактов, подтверждающих, что вероятность побега снизилась.¹⁵⁰ Прокурор утверждает, что в этих ситуации было вполне логичным то, что Судебная палата оставила режим содержания под стражей без изменений и отклонила просьбу г-на Бембы.¹⁵¹

4. Замечания Потерпевших

87. Потерпевшие соглашаются с представлениями Прокурора в рамках данного основания для апелляции. Потерпевшие отмечают, что Альтернативная просьба неясна и что г-н Бемба не сообщает Палате ни о каких конкретных гарантиях, которые могли бы «[ПЕРЕВОД] «устранить вероятность того, что он

¹⁴⁶ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 29.

¹⁴⁷ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 30.

¹⁴⁸ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 30.

¹⁴⁹ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 31.

¹⁵⁰ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 31.

¹⁵¹ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 31.

скроется» [...] или представляли бы собой «режим содержания под стражей [...], непосредственно учитывающий вероятность побега»».¹⁵²

5. *Определение Апелляционной палаты*

88. В рамках третьего основания для апелляции г-н Бемба оспаривает применимость к Альтернативной просьбе подпункта 1 (b) статьи 58 и пункта 3 статьи 60. Изучив аргументы г-на Бембы в поддержку данного основания для апелляции в целом, Апелляционная палата полагает, что он заявляет, что он просил Судебную палату поместить его под домашний арест, а не освободить его из-под стражи. Следовательно, в рамках данного основания для апелляции вопрос заключается в том, совершила ли Судебная палата ошибку, принимая решение по Альтернативной просьбе в свете полученных ею представлений г-на Бембы.

89. Апелляционная палата отмечает, что Альтернативная просьба, представленная в Судебную палату, была сформулирована г-ном Бембой неясно. В частности, было неясно, просит ли он поместить его под домашний арест или просто освободить его каждые выходные на территории Нидерландов, при соблюдении определенных условий. Хотя г-н Бемба упоминает домашний арест в последней части пункта 100 своих представлений, он не повторил эту просьбу в разделе, посвященном испрашиваемым мерам защиты. Вместо этого, г-н Бемба просил Судебную палату распорядиться о смягчении режима содержания под стражей посредством предоставления «[ПЕРЕВОД] краткосрочного освобождения на каждые выходные» при соблюдении определенных условий. Эту просьбу он повторил и в Уведомлении об апелляции.¹⁵³ И лишь в своем Документе в поддержку апелляции г-н Бемба прямо указывает, что его Альтернативная просьба не предполагала освобождения из-под стражи, поскольку, по его мнению, он «[ПЕРЕВОД] все равно [был бы] лишен свободы».¹⁵⁴

90. Рассматривая Альтернативную просьбу, Судебная палата заявила:

¹⁵² Замечания Потерпевших, пункт 25.

¹⁵³ Уведомление об апелляции, пункт 14.

¹⁵⁴ Документ в поддержку апелляции, пункт 48.

[ПЕРЕВОД] Защита считает, что, если не будет принято решение об освобождении из-под стражи, было бы целесообразно рассмотреть вопрос об изменении режима содержания под стражей, чтобы ему было разрешено покидать пенитенциарный центр на время выходных.¹⁵⁵

91. Таким образом, Судебная палата истолковала Альтернативную просьбу как просьбу об условном освобождении на выходные дни. Апелляционная палата считает, что Судебная палата избрала логичный подход, учитывая неясность сделанных ей представлений г-на Бембы, и, в частности, в свете раздела, посвященного испрашиваемым мерам защиты, в котором говорится о «[ПЕРЕВОД] краткосрочном освобождении на каждые выходные».¹⁵⁶

92. Апелляционная палата не согласна с аргументом г-на Бембы о том, что Судебная палата применила к Альтернативной просьбе неправильный правовой режим. Как указано выше, Судебную палату нельзя упрекнуть в том, что она подошла к Альтернативной просьбе как к просьбе об условном освобождении на выходные, к которому применимы пункт 3 статьи 60 и подпункт 1 (b) статьи 58 Статута. Поэтому при рассмотрении Альтернативной просьбы Судебная палата правильно прибегла к этим положениям.

93. В порядке альтернативы г-н Бемба утверждает, что, отказавшись изучить Альтернативную просьбу, Судебная палата не приняла во внимание важные факты. В обоснование этого аргумента г-н Бемба заявляет, что, поскольку решение Судебной палаты об отклонении его ходатайства об освобождении из-под стражи было обусловлено вероятностью того, что он может скрыться, ее следовало рассматривать как его «[ПЕРЕВОД] соответствующее предложение», в котором были бы учтены обеспокоенности Палаты.¹⁵⁷ По мнению г-на Бембы, Судебная палата должна была учесть, что помещение его «[ПЕРЕВОД] под домашний арест по выходным дням устранило бы вероятность того, что он может скрыться», поскольку, «[ПЕРЕВОД] [е]сли обвиняемый находится под надзором в помещении, за которым ведется внимательное наблюдение, вопрос о вероятности того, что он может скрыться, отпадает».¹⁵⁸ Как указано выше, Судебную палату нельзя упрекнуть в том, что она подошла к Альтернативной

¹⁵⁵ Оспариваемое решение, пункт 38.

¹⁵⁶ Представления г-на Бембы в Судебную палату, пункт 100.

¹⁵⁷ Документ в поддержку апелляции, пункт 59.

¹⁵⁸ Документ в поддержку апелляции, пункт 61.

просьбе как к просьбе об условном освобождении на выходные. Те факты, которые, по мнению г-на Бембы, Судебная палата должна была рассмотреть, не имеют отношения к вынесению решения по данной просьбе. В силу этого Апелляционная палата не согласна с аргументом г-на Бембы о том, что Судебная палата не приняла во внимание важные факты.

94. По указанным причинам, Апелляционная палата постановляет, что Судебная палата не совершила ошибки, применив к Альтернативной просьбе режим в соответствии с пунктом 3 статьи 60 и пунктом 1 (b) статьи 58 Статута, и соответственно отклоняет третье основание для апелляции.

IV. НАДЛЕЖАЩАЯ МЕРА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ

95. При рассмотрении апелляции, поданной в соответствии с подпунктом 1 (b) статьи 82 Статута, Апелляционная палата может подтвердить, отменить или изменить обжалуемое решение (пункт 1 правила 158 Правил процедуры и доказывания). Учитывая выводы, к которым пришла Апелляционная палата при рассмотрении первого основания для апелляции, а именно то, что Судебная палата не провела надлежащего рассмотрения содержания под стражей, Оспариваемое решение представляется целесообразным отменить. Вопрос возвращается в Судебную палату для проведения нового рассмотрения в свете пунктов 40-56 настоящего решения. До завершения такого рассмотрения, а также в зависимости от его результатов, г-на Жан-Пьера Бембу Гомбо оставить под стражей.

Совершено на английском и французском языках, причем текст на английском языке имеет преимущественную силу.

[подпись]

**Судья Акуа Куеньехиа
председательствующий судья**

19 ноября 2010 года

Гаага, Нидерланды